



Urbana Macias

2 abril 1937- 13 marzo 2026

Alzaré mis ojos a los montes;
¿de dónde vendrá mi ayuda?

Mi ayuda viene del Señor,
creador del cielo y de la tierra.

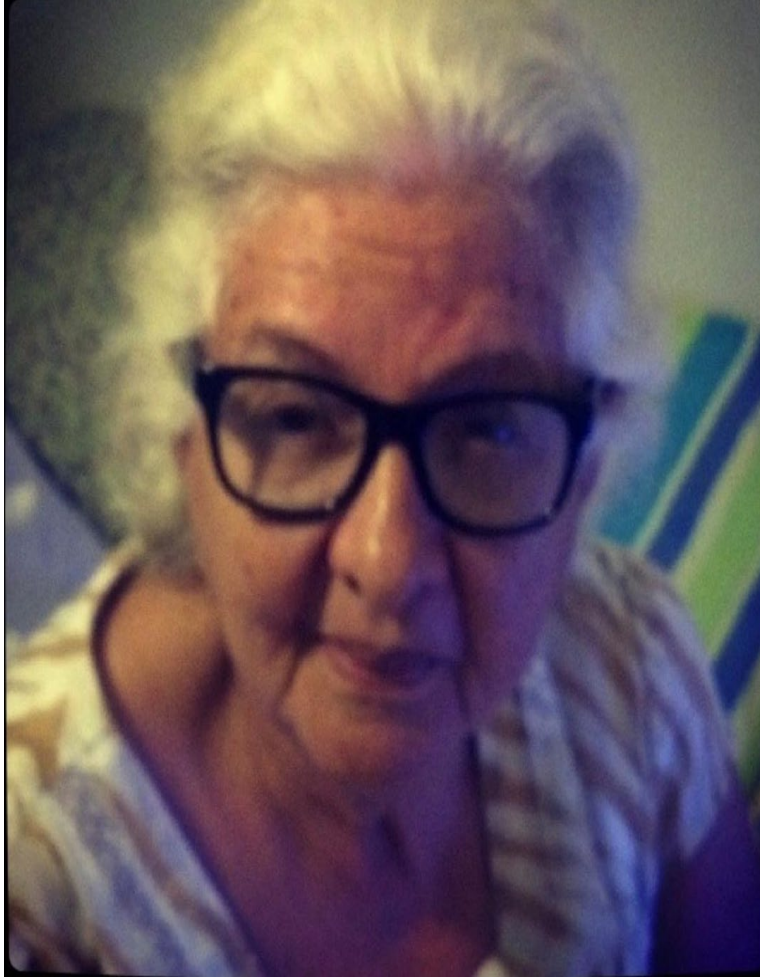
No dejará que resbale tu pie,
ni se dormirá el que te guarda.

El Señor es quien te guarda;
el Señor es tu sombra a tu mano derecha.

El Señor te guardará de todo mal;
él guardará tu vida.

**El Señor guardará tu salida y tu entrada,
desde ahora y para siempre**

Salmo 121



Alida Fuenmayor de Parra

4 de enero de 1934 -10 de septiembre de 2026.

El Señor es mi pastor; nada me faltará.
En verdes pastos me hace descansar
y hacia aguas tranquilas me conduce.

Aunque camine por valle de sombra de muerte,
no temeré mal alguno,
porque tú estás conmigo.

El Señor es mi pastor; nada me faltará.

Salmo 23

Holy Eucharist
Pentecost 16th
Proper 19
Sep 13, 2026

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1 J God of Grace and God of Glory

1. God of grace and God of glory,
on your people pour your pow'r.
Crown your ancient church's story,
bring its bud to glorious flow'r.
Grant us wisdom, grant us courage,
for the facing of this hour,
for the facing of this hour.

2. Lo! the hosts of evil round us
scorn the Christ, assail his ways!
From the fears that long have bound us,
free our hearts to faith and praise.
Grant us wisdom, grant us courage,
for the living of these days,
for the living of these days.

3. Cure your children's warring madness;
bend our pride to your control;
shame our wanton, selfish gladness,
rich in things and poor in soul.
Grant us wisdom, grant us courage,
lest we miss your kingdom's goal,
lest we miss your kingdom's goal.

4. Save us from weak resignation
to the evils we deplore.
Let the gift of your salvation
be our glory evermore.
Grant us wisdom, grant us courage,
serving you whom we adore,
serving you whom we adore.

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

La Santa Eucaristía
Pentecostes 16^{vo}
Propio 19
Sep 13, 2026

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1 J Dios de Gracia, Dios de Gloria

1. Dios de gracia, Dios de gloria,
danos presto tu poder;
A tu antigua iglesia adorna
con un nuevo florecer.
Danos luz y valentía
en la hora del deber,
En la hora del deber.

2. Hoy las fuerzas del maligno
nos acosan sin cesar;
De temor y duda, Cristo
puede el alma resguardar.
Danos luz y valentía
Para nunca desmayar,
Para nunca desmayar.

3. Nuestros odios inhumanos
Cura con tu inmenso amor;
Líbranos de goces vanos,
Sin conciencia o sin valor,
Danos luz y valentía
Frente a toda tentación,
Frente a toda tentación.

4. Líbranos de resignarnos,
Imparciales, frente al mal;
Sea nuestro anhelo santo
Reflejar tu eterno ideal.
Danos luz y valentía
para hacer tu voluntad,
para hacer tu voluntad.

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.

*Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un
período de silencio.*

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)
Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

Celebrant
People
Celebrant

Collect of the Day
The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de
hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a
nosotros mismos. Sincera y humildemente nos
arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)
Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios,

Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Amén.

Celebrante
Pueblo
Celebrante

Colecta del Día
El Señor sea con ustedes
Y con tu espíritu
Oremos

O God, because without you we are not able to please you mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

All seated.

A reading from the book of Genesis

¹⁵Realizing that their father was dead, Joseph's brothers said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong that we did to him?" ¹⁶So they approached Joseph, saying, "Your father gave this instruction before he died, ¹⁷'Say to Joseph: I beg you, forgive the crime of your brothers and the wrong they did in harming you.' Now therefore please forgive the crime of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him. ¹⁸Then his brothers also wept, fell down before him, and said, "We are here as your slaves." ¹⁹But Joseph said to them, "Do not be afraid! Am I in the place of God? ²⁰Even though you intended to do harm to me, God intended it for good, in order to preserve a numerous people, as he is doing today. ²¹So have no fear; I myself will provide for you and your little ones." In this way he reassured them, speaking kindly to them. **Genesis 50:15-21**

Reader *The Word of the Lord.*
People **Thanks be to God**

3♯ Psalm 103:(1-7), 8-13 Benedic, anima mea

Antiphon: Like the grass that grows and fades, is the cycle of our days

8 The Lord is full of compassion and mercy, *
slow to anger and of great kindness.
9 He will not always accuse us, *
nor will he keep his anger for ever.
10 He has not dealt with us according to our sins, *
nor rewarded us according to our wickedness.

Antiphon: Like the grass that grows and fades, is the cycle of our days

11 For as the heavens are high above the earth, *
so is his mercy great upon those who fear him.
12 As far as the east is from the west, *
so far has he removed our sins from us.
13 As a father cares for his children, *

Dios omnipotente, sin tu ayuda, nunca podríamos complacerte; concede, por tu gran misericordia, que tu Espíritu dirija y gobierne nuestros corazones en todo lo que hagamos; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Génesis

¹⁵ Como Jacob había muerto, los hermanos de José pensaron: «Tal vez José nos odia, y se va a vengar de todo el mal que le hicimos.» ¹⁶ Entonces le mandaron a decir: «Antes de que tu padre muriera, nos ordenó ¹⁷ que te dijéramos: "Por favor, te pido que perdones la maldad y pecado de tus hermanos, que tan mal te trataron." Por eso te rogamos que perdones nuestra maldad, pues somos siervos del Dios de tu padre.» Mientras los mensajeros le daban este mensaje, José lloraba. ¹⁸ Entonces llegaron sus propios hermanos, se inclinaron delante de él hasta tocar el suelo con la frente, y le dijeron: —Aquí nos tienes. Somos tus esclavos. ¹⁹ Pero José les contestó: —No tengan miedo. Yo no puedo ponerme en lugar de Dios. ²⁰ Ustedes pensaron hacerme mal, pero Dios cambió ese mal en bien para hacer lo que hoy vemos: para salvar la vida de mucha gente. ²¹ Así que no tengan miedo. Yo les daré de comer a ustedes y a sus hijos. Así José los tranquilizó, pues les habló con mucho cariño. **Génesis 50:15-21**

Lector *Palabra del Señor.*
Pueblo **Demos gracias a Dios**

3♯ Salmo 103:(1-7), 8-13 Benedic, anima mea

Antífona: Como el pasto que crece y muere, es el ciclo de nuestros días.

8 Dios es clemente y compasivo; *
lento para la ira y grande en la bondad.
9 No nos acusará por siempre *
ni guardará rencor perpetuamente.
10 No nos trata según nuestras ofensas *
ni nos paga según nuestros pecados.

Antífona: Como el pasto que crece y muere, es el ciclo de nuestros días.

11 Como más alto es el cielo que la tierra, *
así es su bondad por quien lo teme.
12 Como distante es el oriente de occidente, *
así ha alejado él nuestros pecados.
13 Como se compadece una madre de sus hijos, *
así se apiada el Señor de quien lo teme.

so does the Lord care for those who fear him.

Antiphon: *Like the grass that grows and fades, is the cycle of our days*

A reading from the letter of Romans

¹Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions. ²Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. ³Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. ⁴Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand. ⁵Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. ⁶Those who observe the day, observe it in honor of the Lord. Also those who eat, eat in honor of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honor of the Lord and give thanks to God. ⁷We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. ⁸If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. ⁹For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living. ¹⁰Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. ¹¹For it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God." ¹²So then, each of us will be accountable to God. **Romans 14:1-12**

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Antífona: *Como el pasto que crece y muere, es el ciclo de nuestros días.*

Lectura de la Carta de Romanos

¹ Reciban bien al que es débil en la fe, y no entren en discusiones con él. ² Por ejemplo, hay quienes piensan que pueden comer de todo, mientras otros, que son débiles en la fe, comen solamente verduras. ³ Pues bien, el que come de todo no debe menospreciar al que no come ciertas cosas; y el que no come ciertas cosas no debe criticar al que come de todo, pues Dios lo ha aceptado. ⁴ ¿Quién eres tú para criticar al servidor de otro? Si queda bien o queda mal, es asunto de su propio amo. Pero quedará bien, porque el Señor tiene poder para hacerlo quedar bien. ⁵ Otro caso: Hay quienes dan más importancia a un día que a otro, y hay quienes creen que todos los días son iguales. Cada uno debe estar convencido de lo que cree. ⁶ El que guarda cierto día, para honrar al Señor lo guarda. Y el que come de todo, para honrar al Señor lo come, y da gracias a Dios; y el que no come ciertas cosas, para honrar al Señor deja de comerlas, y también da gracias a Dios. ⁷ Ninguno de nosotros vive para sí mismo ni muere para sí mismo. ⁸ Si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. De manera que, tanto en la vida como en la muerte, del Señor somos. ⁹ Para eso murió Cristo y volvió a la vida: para ser Señor tanto de los muertos como de los vivos. ¹⁰ ¿Por qué, entonces, criticas a tu hermano? ¿O tú, por qué lo desprecias? Todos tendremos que presentarnos delante de Dios, para que él nos juzgue. ¹¹ Porque la Escritura dice: «Juro por mi vida, dice el Señor, que ante mí todos doblarán la rodilla y todos alabarán a Dios.» ¹² Así pues, cada uno de nosotros tendrá que dar cuenta de sí mismo a Dios. **Romanos 14:1-12**

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 18:21-35

People **Glory to you, Lord Christ.**

²¹Then Peter came and said to him, "Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?" ²²Jesus said to him, "Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times. ²³"For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. ²⁴When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; ²⁵and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. ²⁶So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you everything.' ²⁷And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. ²⁸But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.' ²⁹Then his fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' ³⁰But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. ³¹When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. ³²Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. ³³Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' ³⁴And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. ³⁵So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo 18:21-35

Pueblo **Gloria a Ti, Cristo Señor.**

²¹ Pedro fue y preguntó a Jesús: —Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar a mi hermano, si me hace algo malo? ¿Hasta siete?
²² Jesús le contestó: —No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.
²³ »Por esto, sucede con el reino de los cielos como con un rey que quiso hacer cuentas con sus funcionarios. ²⁴ Estaba comenzando a hacerlas cuando le presentaron a uno que le debía muchos millones. ²⁵ Como aquel funcionario no tenía con qué pagar, el rey ordenó que lo vendieran como esclavo, junto con su esposa, sus hijos y todo lo que tenía, para que quedara pagada la deuda. ²⁶ El funcionario se arrodilló delante del rey, y le rogó: "Tenga usted paciencia conmigo y se lo pagaré todo." ²⁷ Y el rey tuvo compasión de él; así que le perdonó la deuda y lo puso en libertad.
²⁸ »Pero al salir, aquel funcionario se encontró con un compañero suyo que le debía una pequeña cantidad. Lo agarró del cuello y comenzó a estrangularlo, diciéndole: "¡Págame lo que me debes!" ²⁹ El compañero, arrodillándose delante de él, le rogó: "Ten paciencia conmigo y te lo pagaré todo." ³⁰ Pero el otro no quiso, sino que lo hizo meter en la cárcel hasta que le pagara la deuda. ³¹ Esto dolió mucho a los otros funcionarios, que fueron a contarle al rey todo lo sucedido. ³² Entonces el rey lo mandó llamar, y le dijo: "¡Malvado! Yo te perdono toda aquella deuda porque me lo rogaste. ³³ Pues tú también debiste tener compasión de tu compañero, del mismo modo que yo tuve compasión de ti." ³⁴ Y tanto se enojó el rey, que ordenó castigarlo hasta que pagara todo lo que debía.
³⁵ Jesús añadió: —Así hará también con ustedes mi Padre celestial, si cada uno de ustedes no perdona de corazón a su hermano.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon: Rev. Dr. Dana Rainey, D.MIN.

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

El Sermon: Fr. Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,

the Father, the Almighty,
 maker of heaven and earth,
 of all that is, seen and unseen.
 We believe in one Lord, Jesus Christ,
 the only Son of God,
 eternally begotten of the Father,
 God from God, Light from Light,
 true God from true God,
 begotten, not made,
 of one Being with the Father.
 Through him all things were made.
 For us and for our salvation
 he came down from heaven:
 by the power of the Holy Spirit
 he became incarnate from the Virgin Mary,
 and was made man.
 For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
 he suffered death and was buried.
 On the third day he rose again
 in accordance with the Scriptures;
 he ascended into heaven
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again in glory to judge the living and
 the dead,
 and his kingdom will have no end.
 We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of
 life,
 who proceeds from the Father and the Son.
 With the Father and the Son he is worshiped and
 glorified.
 He has spoken through the Prophets.
 We believe in one holy catholic and apostolic
 Church.
 We acknowledge one baptism for the forgiveness
 of sins.
 We look for the resurrection of the dead and + the
 life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

*With all our heart and with all our mind, let us pray to the
 Lord, sayin*

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of
 God, and for the salvation of our souls, let us pray to the
 Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Padre todopoderoso,
 creador de cielo y tierra,
 de todo lo visible e invisible.
 Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
 Hijo único de Dios,
 nacido del Padre antes de todos los siglos:
 Dios de Dios, Luz de Luz,
 Dios verdadero de Dios verdadero,
 engendrado, no creado,
 de la misma naturaleza que el Padre,
 por quien todo fue hecho;
 que por nosotros y por nuestra salvación
 bajó del cielo:
 por obra del Espíritu Santo
 se encarnó de María, la Virgen,
 y se hizo hombre.
 Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
 Poncio Pilato:
 padeció y fue sepultado.
 Resucitó al tercer día,
 según las Escrituras,
 subió al cielo y está sentado a la derecha del
 Padre.
 De nuevo vendrá con gloria
 para juzgar a vivos y muertos,
 y su reino no tendrá fin.
 Creemos en el Espíritu Santo,
 Señor y dado de vida,
 que procede del Padre y del Hijo.
 que con el Padre y el Hijo
 recibe una misma adoración y gloria.
 y que habló por los profetas.
 Creemos en la Iglesia,
 que es una, santa, católica y apostólica.
 Reconocemos un solo Bautismo
 para el perdón de los pecados.
 Esperamos + la resurrección de los muertos y la
 vida del mundo futuro. *Amén.*

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al
 Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la
 salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering **especialmente for our sisters and brothers in Venezuela, Puerto Rico, Colombia and Nepal**, let us pray to the Lord.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Cesar Jovanny Confesor, Jason Soto, Joselyn Madrid, Cynthia Martinez, Dan Bock, Martha Castro, Brenda Hernandez, Amado Cepeda, Yeremi Nejatengo, Francisca Martinez, Ana Betancourt, Flor Romero, Tomasa Zarate, Olga Maldonado, Juan Quevedo Bosch (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

The Peace

Celebrant

The peace of the Lord be always with you

People

And also with you.

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor **especialmente por nuestros hermanos en Venezuela, Puerto Rico, Colombia y Nepal** oremos al Señor.

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Cesar Jovanny Confesor, Jason Soto, Joselyn Madrid, Cynthia Martinez, Dan Bock, Martha Castro, Brenda Hernandez, Amado Cepeda, Yeremi Nejatengo, Francisca Martinez, Ana Betancourt, Flor Romero, Tomasa Zarate, Olga Maldonado, Juan Quevedo Bosch (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oremos:

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

La Paz

Celebrante

La paz del Señor sea siempre con ustedes

Pueblo

Y con tu espíritu.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♩ Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom,shalom. The Peace of God will be with you. Shalom, shalom.

6♩ Shalom javerim, shalom javerim, shalom,shalom. La paz de Dios contigo este. Shalom, shalom.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.

Psalm 50:14

Offertory Hymn

7♩ SSS 640 Be thou my vision, O Lord of my heart

1. Be thou my vision, O Lord of my heart;
all else be nought to me, save that thou art—
thou my best thought, by day or by night,
waking or sleeping, thy presence my light.
2. Be thou my wisdom, and thou my true word;
I ever with thee and thou with me, Lord;
thou my great Father; thine own may I be
thou in me dwelling, and I one with thee.
3. High King of heaven, when victory is won,
may I reach heaven's joys, bright heaven's Sun!
Heart of my heart, whatever befall,
still be my vision, O Ruler of all. Seek Ye First

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.

Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♩ SSS 640 ¡Oh, Dios de mi alma, sé tú mi visión!

1. ¡Oh, Dios de mi alma, sé tú mi visión!
nada te aparte de mi corazón.
Día y noche pienso en ti,
y tu presencia es luz para mí.
2. Sabiduría sé tú de mi ser,
quiero a tu lado mi senda correr,
del alma amparo, mi torreón;
a las alturas condúceme, Dios.
3. Riquezas vanas no anhele, mi Dios,
ni el hueco halago de la adulación;
tú eres mi herencia, tú mi porción,
Rey de los cielos, tesoro mejor.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♯ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.

God of pow'r and might

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.

+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9♯ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the

los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♯ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Santo, santo, santo, santo es el Señor

Dios del Universo

Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.

+Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9♯ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del

Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.*
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)

**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.**

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya
es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.*
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♪ Cordero de Dios

**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
(2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.**

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12♪ God is Here Today

God is here today:
as certain as the air I breathe,
as certain as the morning sun that rises,
as certain when I sing you'll hear my song.

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ Jesus Lives! Thy Terrors Now

1. Jesus lives! thy terrors now
can no longer, death, appall us;
Jesus lives! by this we know
thou, O grave, canst not enthrall us.
Alleluia!

2. Jesus lives! for us he died;
then, alone to Jesus living,
pure in heart may we abide,
glory to our Savior giving.
Alleluia!

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12♪ Dios Está Aquí

Dios está aquí,
tan cierto como el aire que respiro,
tan cierto como la mañana se levanta,
tan cierto como que le canto y me puede oír.

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ Tu Palabra Me Da Vida

Estríbillo:

**Tu palabra me da vida, confío en Ti, Señor.
Tu palabra es eterna, en ella esperaré.**

1. Dichoso el que, con vida intachable,
camina en la ley del Señor.
Dichoso el que,
guardando sus preceptos,
lo busca de todo corazón.

Estríbillo

2. Postrada en el polvo está mi alma;
devuélvame la vida tu palabra.

3. Jesus lives! our hearts know well
nought from us his love shall sever;
life, nor death, nor powers of hell
tear us from his keeping ever.
Alleluia!

4. Jesus lives! to him the throne
over all the world is given:
may we go where he has gone,
rest and reign with him in heaven.
Alleluia!

*Mi alma está llena de tristeza;
consuélame, Señor, con tus promesas.*

Estrillo

*3. Escogí el camino verdadero
y he tenido presente tus decretos.
Correré por el camino del Señor
cuando me hayas ensanchado
el corazón.*

Estrillo

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.

Despedida

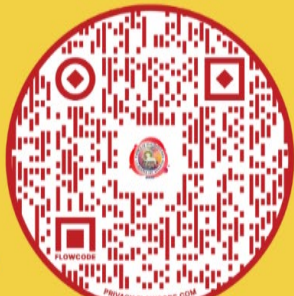
Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

**SCAN to GIVE
to REDEEMER!**

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in
the MEMO



**ESCANEE para
DONAR al
REDENTOR!**

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el
MEMO!

The Church of the Redeemer

@Churchredeemer



venmo

ARTEMIS GUITAR DUO

**SEPTEMBER
20TH AT 3PM**

\$20 AT DOOR AT
THE CHURCH OF THE
REDEEMER

30-14 CRESCENT
ST, ASTORIA, NY
11102

Isabella Abbonizio
Katty Mayorga





THE ORDINATION AND CONSECRATION OF
The Rev. Dr. Adam J. Shoemaker
BISHOP OF THE DIOCESE OF LONG ISLAND

September 19

Registration is now closed.
LA INSCRIPCIÓN YA ESTÁ CERRADA.

More information at:
<https://www.dioceseli.org/events/episcopal-ordination-and-consecration-rev-dr-adam-j-shoemaker>

If you have already registered, please remember to make your payment to the office if you haven't done so.

Si ya se inscribió, por favor recuerde hacer su pago en la oficina si aún no lo ha hecho.

Together in Faith
JUNTOS EN LA FE

Our Pledge

BUILDS A BRIGHTER TOMORROW

Nuestro Compromiso

CONSTRUYE UN MEJOR MAÑANA

Goal / Meta: **\$23,176.00** | Raised / Recaudado: **\$11,460.10**

49%

Your pledge supports our worship, ministries, outreach and the care of our church.

Tu compromiso apoya nuestro culto, ministerios, servicio a la comunidad y el cuidado de nuestra iglesia.

Worship Culto | Community Comunidad | Ministries Ministerios | Our Church Nuestra Iglesia

Thank you ¡Gracias!

CHURCH OF THE REDEEMER
IGLESIA DEL REDENTOR

THE CHURCH OF THE REDEEMER
ASTORIA

Community Supper Is Back!

¡La Cena Comunitaria Regresa!



WELCOME BIENVENIDOS

Totally free. Totalmente gratis.

Every Wednesday at 5 PM Todos los miércoles a las 5:00 p.m.

Thank You ¡Gracias!

Sarah, Shirley and Martha

For making our Coffee Hour so special! ¡Por hacer nuestro Café tan especial!

FAITH COMMUNITY FRIENDSHIP

CHURCH OF THE REDEEMER
IGLESIA DEL REDENTOR

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m